

N SERIES

OUTER BANKS

ITALIANO

CREATO DA

Josh Pate | Jonas Pate | Shannon Burke

EPISODIO 1.02

"The Lucky Compass"

Convinto che l'indizio trovato a bordo della barca si collega al padre scomparso, John B guida i suoi amici in una ricerca sempre più frenetica di risposte.

SCRITTO DA:

Shannon Burke

DIRETTO DA:

Jonas Pate

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

15.4.2020

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

ARTISTA

Chase Stokes	...	John B
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara
Jonathan Daviss	...	Pope
Rudy Pankow	...	JJ
Austin North	...	Topper
Drew Starkey	...	Rafe
Charles Esten	...	Ward Cameron
Adina Porter	...	Sheriff Peterkin
Cullen Moss	...	Deputy Shoupe
Julia Antonelli	...	Wheezie Cameron
Caroline Arapoglou	...	Rose
CC Castillo	...	Lana Grubbs
Brian Stapf	...	Cruz
Brad Ashten	...	Ratter
Jason Kirkpatrick	...	Ranger Hayes
Marland Burke	...	Mike
Deion Smith	...	Kelce
Jason Saucier	...	Guffy
Melanie Simmons	...	Parent
Ava Gail Prince	...	Girl

1

00:00:06,006 --> 00:00:08,008
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:10,510 --> 00:00:13,263
Da nove mesi provano a farmi credere
che mio padre sia morto.

3

00:00:14,431 --> 00:00:15,765
Dicono che nego la realtà.

4

00:00:16,266 --> 00:00:17,225
Chi se ne frega.

5

00:00:17,517 --> 00:00:19,436
Negare è sottovalutato. Dovreste provare.

6

00:00:20,478 --> 00:00:22,939
È molto efficace,
ed è negare solo se hai torto.

7

00:00:26,151 --> 00:00:27,610
Non ha senso.

8

00:00:27,694 --> 00:00:30,447
Mio padre non si perderebbe mai nel mare.

9

00:00:31,990 --> 00:00:35,076
Questa bussola che è tornata da me,
la sua bussola,

10

00:00:35,160 --> 00:00:37,954
tramandata per generazioni, è un segno.

11

00:00:38,621 --> 00:00:41,583
Mio padre è ancora vivo e lo troverò.

12

00:01:11,905 --> 00:01:13,615
Taci, Wheezie.

13

00:01:16,034 --> 00:01:17,077
Oddio.

14

00:01:17,869 --> 00:01:18,828
Non sei Wheezie.

15

00:01:19,537 --> 00:01:21,289
Esatto. Già.

16

00:01:22,373 --> 00:01:24,542
- Scusami.
- Ma che fai?

17

00:01:25,043 --> 00:01:27,587
Riporto l'attrezzatura da sub.

18

00:01:28,713 --> 00:01:31,216
E tu, invece?

19

00:01:33,468 --> 00:01:34,552
È la nostra barca.

20

00:01:34,636 --> 00:01:37,013
E l'unico posto con l'aria condizionata.

21

00:01:37,097 --> 00:01:37,931
Giusto.

22

00:01:38,181 --> 00:01:40,850
Hai riempito le bombole?

23

00:01:42,977 --> 00:01:46,606
No. Non c'è corrente,
i compressori non andavano.

24

00:01:47,816 --> 00:01:51,319
Quindi ti intrufoli sulla barca alle 5:00
con bombole vuote?

25

00:01:53,196 --> 00:01:54,614
Lo dirò a Ward.

26

00:01:56,574 --> 00:01:57,826

Ok. Ottimo.

27

00:01:58,618 --> 00:02:00,036
Bene.

28

00:02:00,995 --> 00:02:03,123
Queste le lascio qui.

29

00:02:03,206 --> 00:02:05,667
Sì, in mezzo alla stanza va bene.

30

00:02:05,750 --> 00:02:07,794
Mi ha detto di fare così.

31

00:02:08,920 --> 00:02:09,754
Ciao.

32

00:02:09,838 --> 00:02:13,800
Aspetta, cosa volevi dire a tuo padre,
esattamente?

33

00:02:15,260 --> 00:02:18,012
Solo che hai rubato l'attrezzatura da sub.

34

00:02:18,429 --> 00:02:19,347
Cazzo.

35

00:02:20,348 --> 00:02:21,724
L'ho presa per qualche ora.

36

00:02:22,142 --> 00:02:24,394
E l'ho riportata intatta e illesa.

37

00:02:24,978 --> 00:02:25,854
Senza l'aria.

38

00:02:26,813 --> 00:02:29,149
Ti prego, non dirglielo.

39

00:02:29,232 --> 00:02:31,234
- Se no mi licenzia.

- E cosa fai?

40

00:02:31,818 --> 00:02:32,777
Mi punti una pistola?

41

00:02:32,861 --> 00:02:34,571
Non sapevo che JJ l'avrebbe fatto.

42

00:02:34,654 --> 00:02:36,114
Credici pure.

43

00:02:37,699 --> 00:02:39,200
Forse ti servono amici migliori.

44

00:02:39,284 --> 00:02:41,369
Forse ti serve un ragazzo migliore.

45

00:02:42,829 --> 00:02:44,497
Tipo uno che non ruba?

46

00:02:46,124 --> 00:02:48,751
Senti, ti prego, non dirglielo.

47

00:02:48,835 --> 00:02:49,919
- Ok?
- Tranquillo.

48

00:02:50,962 --> 00:02:52,672
Non gli dirò niente.

49

00:02:53,381 --> 00:02:55,383
Il tuo segreto è al sicuro con me.

50

00:02:58,136 --> 00:03:00,305
Ok, ora puoi andare.

51

00:03:00,388 --> 00:03:01,639
Certo. Sì.

52

00:03:03,516 --> 00:03:05,185
Queste le lascio qui.

53

00:03:05,268 --> 00:03:06,227
Ciao.

54

00:03:06,311 --> 00:03:07,270
Ci vediamo.

55

00:03:19,365 --> 00:03:22,744
SERVIZIO TUTELA MINORI
AVVISO DI CONVOCAZIONE

56

00:03:22,827 --> 00:03:24,954
Tutela Minori! So che sei in casa!

57

00:03:30,501 --> 00:03:31,461
Fregato.

58

00:03:34,214 --> 00:03:36,507
Dovevi vedere la tua faccia. Era...

59

00:03:37,258 --> 00:03:40,303
Non capisco perché non ci provi con Kiara.

60

00:03:40,386 --> 00:03:42,055
È evidente che le piaci.

61

00:03:42,138 --> 00:03:44,390
- Fa: "Oh, John B".
- Fa così?

62

00:03:44,474 --> 00:03:46,893
Ha paura se ti immergi e ti ha baciato.

63

00:03:46,976 --> 00:03:48,353
Sulla guancia.

64

00:03:48,436 --> 00:03:50,188
Mica stavamo limonando.

65

00:03:50,271 --> 00:03:52,523
È una presa facile.

Non fingere di non saperlo.

66

00:03:52,607 --> 00:03:55,777

Te lo vedo negli occhi.

Fai: "Non mi dispiace" e arrossisci.

67

00:03:55,860 --> 00:03:56,986

- Arrossisco?

- Sì.

68

00:03:57,070 --> 00:03:58,446

- Davvero?

- Sì.

69

00:03:59,739 --> 00:04:01,282

- Non...

- La guardo solo.

70

00:04:02,492 --> 00:04:06,496

La bussola di tuo padre

nella barca di Scooter. È inquietante.

71

00:04:06,579 --> 00:04:08,289

Già. Infatti andiamo da Lana

72

00:04:08,373 --> 00:04:09,791

per capire questa cosa.

73

00:04:09,874 --> 00:04:11,501

Ci parlerà volentieri.

74

00:04:11,584 --> 00:04:14,087

Tanto non è che suo marito sia annegato.

75

00:04:21,719 --> 00:04:25,515

BENVENUTI A TREE SPIRIT

CENTRO DI REIKI

76

00:04:33,356 --> 00:04:34,774

Sai cosa sembra questa casa?

77

00:04:35,233 --> 00:04:37,235

Chi vive qui fuma troppa erba.

78

00:04:43,783 --> 00:04:44,617
Stronzate!

79

00:04:44,701 --> 00:04:47,912
- Meglio andarcene. È troppo presto.
- No. Sta' zitto.

80

00:04:47,996 --> 00:04:50,123
Dimmi dov'è o ti faccio il culo.

81

00:04:50,206 --> 00:04:52,041
Ti affogo nel cazzo di...

82

00:04:53,001 --> 00:04:54,043
Mi fai male!

83

00:04:54,127 --> 00:04:55,003
Io...

84

00:04:55,753 --> 00:04:56,587
Vieni.

85

00:04:57,338 --> 00:04:58,172
Dai.

86

00:04:58,256 --> 00:04:59,674
Dove cazzo sarebbe?

87

00:04:59,757 --> 00:05:01,092
Non lo so!

88

00:05:01,175 --> 00:05:02,969
È in questa casa?

89

00:05:03,344 --> 00:05:04,721
È da un'altra parte?

90

00:05:04,929 --> 00:05:06,931
Non ho fatto niente...

91
00:05:08,057 --> 00:05:10,184
- Taci.
- Pensi ancora che dovremmo restare?

92
00:05:10,935 --> 00:05:12,770
La bussola non era sulla barca!

93
00:05:12,854 --> 00:05:14,022
Dov'è, Lana?

94
00:05:14,105 --> 00:05:15,356
Non lo so.

95
00:05:15,440 --> 00:05:16,316
Non ascoltare.

96
00:05:20,403 --> 00:05:21,321
È vernice?

97
00:05:21,404 --> 00:05:22,280
Sì, è vernice.

98
00:05:23,323 --> 00:05:24,949
Andiamocene da qui, amico.

99
00:05:26,242 --> 00:05:28,161
- Andiamo. È di sicuro...
- Taci.

100
00:05:28,244 --> 00:05:29,954
...un contrabbandiere.

101
00:05:31,664 --> 00:05:32,707
Zitto.

102
00:05:40,423 --> 00:05:42,508
Erano quelli che ci hanno sparato.

103
00:05:43,051 --> 00:05:44,635
Dai, vai indietro.

104
00:06:02,111 --> 00:06:03,154
Sig.ra Lana?

105
00:06:04,489 --> 00:06:05,531
Sig.ra Lana!

106
00:06:05,615 --> 00:06:06,657
Ehi.

107
00:06:07,450 --> 00:06:08,701
Ehi, sta bene?

108
00:06:09,160 --> 00:06:10,286
Va tutto bene.

109
00:06:10,370 --> 00:06:12,663
- Sta flippando. Andiamo.
- Le serve un medico?

110
00:06:12,747 --> 00:06:14,916
- Chiamiamo lo sceriffo.
- Niente sbirri.

111
00:06:15,375 --> 00:06:17,335
Non va bene. Dai, amico. Andiamo.

112
00:06:17,418 --> 00:06:18,586
Non dovrete essere qui.

113
00:06:18,669 --> 00:06:20,755
- Per me basta. Dai.
- Aspetta.

114
00:06:20,838 --> 00:06:22,590
Cosa sa di questi tipi?

115
00:06:22,673 --> 00:06:24,509
Stavano cercando qualcosa.

116
00:06:27,345 --> 00:06:29,013

C'entra qualcosa con questa?

117

00:06:33,059 --> 00:06:34,685

Lei ne sa qualcosa?

118

00:06:36,020 --> 00:06:38,147

È di mio padre e ce l'aveva Scooter.

119

00:06:39,023 --> 00:06:39,941

Perché?

120

00:06:40,024 --> 00:06:41,651

Non ce l'aveva Scooter, ok?

121

00:06:42,026 --> 00:06:43,820

Non dire a nessuno che l'hai tu.

122

00:06:43,903 --> 00:06:45,530

- Non devono saperlo!

- Perché?

123

00:06:45,613 --> 00:06:48,741

- Dovete andarvene da qui!

- Cosa sa della bussola?

124

00:06:48,825 --> 00:06:50,952

- Vai! Fuori!

- Andiamo.

125

00:07:06,217 --> 00:07:08,136

Cavolo, roba da matti.

126

00:07:08,219 --> 00:07:09,595

Agatha è una stronza.

127

00:07:09,679 --> 00:07:11,013

Puoi dirlo forte.

128

00:07:12,932 --> 00:07:15,143

Non riesco a togliermelo dalla testa.

129

00:07:15,226 --> 00:07:17,520
È in loop. "Scegli tu, fratello."

130

00:07:17,603 --> 00:07:19,605
Ti ha puntato una semi-automatica
alla testa.

131

00:07:19,689 --> 00:07:22,108
- Infatti. È folle.
- Senza sicura.

132

00:07:22,692 --> 00:07:24,861
- Quel Pogue.
- Maledetti Pogue.

133

00:07:25,611 --> 00:07:27,613
- Dovresti prendere un'arma.
- Eh?

134

00:07:27,697 --> 00:07:29,699
Rispondi al fuoco col fuoco
e difendi casa.

135

00:07:29,782 --> 00:07:30,616
- Giusto?
- Sì.

136

00:07:30,700 --> 00:07:32,910
- Meglio che essere beccati senza.
- Sentite.

137

00:07:32,994 --> 00:07:35,997
Mi vendicherò. Sto preparando un piano.

138

00:07:36,622 --> 00:07:39,083
Bravo. Ehi, quella è Sarah.

139

00:07:39,167 --> 00:07:40,960
L'hai lasciata in barca, vero?

140

00:07:41,377 --> 00:07:43,588
Mi dici com'è fatta?

141
00:07:43,671 --> 00:07:45,173
Ha la proboscide e orecchie blu.

142
00:07:45,256 --> 00:07:46,799
Ok. Te la vado a prendere.

143
00:07:46,883 --> 00:07:48,468
Attenta all'elettricità.

144
00:07:48,593 --> 00:07:50,094
Tranquilla. Ce la faccio.

145
00:07:50,178 --> 00:07:51,721
- È pericoloso...
- Che fa?

146
00:07:51,804 --> 00:07:53,598
Ora cade e ne fa un dramma.

147
00:07:54,474 --> 00:07:56,809
Ehi, ci sono 14.000 volt in quei cavi.

148
00:07:59,061 --> 00:08:00,480
Sarah, stai attenta!

149
00:08:00,563 --> 00:08:03,357
Non ci posso credere.
Sarah, scendi subito!

150
00:08:03,441 --> 00:08:05,818
Rose, calmati. Sono un'atleta.

151
00:08:06,152 --> 00:08:07,445
Ce la faccio.

152
00:08:08,112 --> 00:08:10,031
Verrai folgorata! Scendi!

153
00:08:10,114 --> 00:08:12,450
- Vuole attenzione.
- Sul serio? Scen...

154

00:08:12,533 --> 00:08:14,452
- Dio... No.
- Non fa ridere.

155

00:08:14,535 --> 00:08:16,496
Quando lo dirò a tuo padre...

156

00:08:16,579 --> 00:08:17,705
Una Sarah fritta.

157

00:08:17,788 --> 00:08:19,749
Rafe, tua sorella è pazza.

158

00:08:26,672 --> 00:08:27,673
La vedo.

159

00:08:29,425 --> 00:08:30,426
Sarah!

160

00:08:31,511 --> 00:08:33,262
Quando dico a tuo padre...

161

00:08:34,305 --> 00:08:35,431
- Aspetta.
- Sarah!

162

00:08:35,515 --> 00:08:37,350
Sarah!

163

00:08:43,397 --> 00:08:44,649
È staccato.

164

00:08:46,108 --> 00:08:47,944
- Dio santo.
- Ti ha fregato.

165

00:08:48,027 --> 00:08:49,987
Che cagasotto.

166

00:08:50,071 --> 00:08:51,197

Dio santo.

167

00:08:51,280 --> 00:08:52,949
Dovresti vedere la tua faccia.

168

00:08:53,032 --> 00:08:55,910
Ok, scusa se ci tengo. Colpa mia.

169

00:08:55,993 --> 00:08:58,955
Congratulazioni, femminuccia,
sei ufficialmente il suo zerbino.

170

00:08:59,372 --> 00:09:00,206
Ok.

171

00:09:00,289 --> 00:09:02,833
Ufficialmente. Sei il suo zerbino.

172

00:09:04,544 --> 00:09:06,879
Ti preoccupi, come una persona normale.

173

00:09:06,963 --> 00:09:08,381
Poteva morire.

174

00:09:08,464 --> 00:09:10,299
Fa sempre cose pericolose.

175

00:09:10,967 --> 00:09:13,678
Ma se dici qualcosa,
sembra che tu voglia dirle cosa fare

176

00:09:13,761 --> 00:09:14,845
e finirai come Denny.

177

00:09:15,513 --> 00:09:18,432
Denny? A che ti riferisci?
Cos'è successo con lui?

178

00:09:18,516 --> 00:09:20,851
Ha tradito lui e il ragazzo prima.

179

00:09:21,269 --> 00:09:22,562
Sai cosa significa?

180

00:09:22,645 --> 00:09:24,605
Che sei il prossimo cornuto.

181

00:09:25,189 --> 00:09:27,608
Dovevi vederla flirtare con John B
stamattina.

182

00:09:28,234 --> 00:09:30,486
John B? Quello che lavora sulla barca?

183

00:09:30,945 --> 00:09:34,448
Già.
L'ha beccato a rubare roba dalla barca.

184

00:09:34,532 --> 00:09:36,158
L'ha detto a qualcuno? No.

185

00:09:36,242 --> 00:09:39,370
Faceva: "John B, che ci fai qui?"

186

00:09:39,453 --> 00:09:40,329
Come va, Top?

187

00:09:41,664 --> 00:09:43,666
- Ciao, Eolo.
- Non mi chiamo così.

188

00:09:43,749 --> 00:09:44,667
Ma dai.

189

00:09:45,126 --> 00:09:47,336
Ti ho cercato dappertutto.

190

00:09:49,589 --> 00:09:50,423
Oddio.

191

00:09:52,216 --> 00:09:57,305
Eravamo sotto la finestra, così,
e sentivamo solo: "Bam! Bam!"

192
00:09:57,388 --> 00:09:59,640
Facevano venir via la vernice dal muro!
Da dentro.

193
00:09:59,724 --> 00:10:02,018
Al che io guardo lui, tipo...

194
00:10:02,101 --> 00:10:04,812
- No, aspettate. Guardate qua.
- La casa.

195
00:10:04,895 --> 00:10:07,106
- È forfora. Che schifo.
- Ok, grazie.

196
00:10:07,189 --> 00:10:08,733
Guardate quanta!

197
00:10:09,275 --> 00:10:10,276
Quella è vernice.

198
00:10:10,860 --> 00:10:12,570
A quel punto, stavo...

199
00:10:13,154 --> 00:10:14,113
Aspettavo la morte.

200
00:10:14,196 --> 00:10:16,949
E hai visto quelli che ci hanno sparato,
vero?

201
00:10:17,033 --> 00:10:19,160
- Sì.
- Sei riuscito a vederli bene?

202
00:10:19,243 --> 00:10:20,661
- Com'erano?
- Qualsiasi cosa.

203
00:10:20,745 --> 00:10:22,663
Per fare rapporto alla polizia.

204

00:10:22,747 --> 00:10:24,540

- Già.

- Massicci.

205

00:10:25,791 --> 00:10:26,834

- Massicci?

- Sì.

206

00:10:26,917 --> 00:10:28,836

- Tipo...

- Non aiuta molto.

207

00:10:28,919 --> 00:10:31,505

Come il tipo dell'officina di mio padre.

208

00:10:31,964 --> 00:10:34,508

Sapete che faceva nascondigli
per trafficanti di droga.

209

00:10:34,592 --> 00:10:36,093

Già. Sì, lo sappiamo.

210

00:10:36,177 --> 00:10:38,012

Allora ve lo dico con certezza.

211

00:10:38,095 --> 00:10:40,556

Questi uomini, questi assassini...

212

00:10:44,226 --> 00:10:45,311

sono trafficanti.

213

00:10:46,103 --> 00:10:49,106

Trafficanti nel senso di narcotrafficanti?

214

00:10:49,190 --> 00:10:51,859

- Come Pablo Escobar?

- Sì, amico.

215

00:10:51,942 --> 00:10:53,986

Ehi, non tutto è un film di mafia.

216

00:10:54,070 --> 00:10:56,447
E questo trafficante com'è fatto?

217

00:10:56,530 --> 00:10:59,575
- Tu non c'eri.
- A quanto pare non sai che cercare!

218

00:10:59,659 --> 00:11:02,036
Non stavo lì a fare Polaroid mentali.

219

00:11:02,119 --> 00:11:04,038
Mi sentivo in pericolo, ok?

220

00:11:04,872 --> 00:11:05,873
Ma posso dirvi...

221

00:11:08,584 --> 00:11:11,087
che da come urlava la sig.ra Lana

222

00:11:11,921 --> 00:11:14,882
questi tipi non scherzano.

223

00:11:18,552 --> 00:11:20,346
C'è un'atmosfera pesante.

224

00:11:20,429 --> 00:11:22,181
Non mi piace molto.

225

00:11:22,264 --> 00:11:24,600
- Perché vogliono la bussola?
- È una patacca.

226

00:11:24,684 --> 00:11:27,103
Non vale neanche cinque dollari.

227

00:11:27,812 --> 00:11:29,730
Senza offesa. So che è della tua famiglia.

228

00:11:29,814 --> 00:11:30,648
L'ufficio.

229

00:11:31,232 --> 00:11:32,066
Cosa?

230

00:11:33,275 --> 00:11:34,735
L'ufficio di mio padre.

231

00:11:35,361 --> 00:11:38,364
Lo chiudeva sempre a chiave
perché temeva che la concorrenza

232

00:11:38,447 --> 00:11:40,449
gli rubasse le ricerche
sulla Royal Merchant.

233

00:11:40,533 --> 00:11:42,660
Lo prendevamo in giro.
Come se potesse trovarla.

234

00:11:42,743 --> 00:11:44,578
Ma ora che se n'è andato, io...

235

00:11:45,705 --> 00:11:47,331
l'ho lasciato così com'è.

236

00:11:48,249 --> 00:11:49,667
Sì, per quando torna.

237

00:11:51,293 --> 00:11:52,128
Già.

238

00:11:58,050 --> 00:12:01,971
Ho dormito qui 600 volte
e non ho mai visto questa porta aperta.

239

00:12:05,141 --> 00:12:08,018
Ecco, guardate.
Questo è il primo proprietario.

240

00:12:08,769 --> 00:12:10,646
Va bene. Robert Q. Routledge.

241

00:12:10,730 --> 00:12:12,773
Dal 1880 al 1920.

242

00:12:13,149 --> 00:12:14,859
Ecco la bussola portafortuna.

243

00:12:14,942 --> 00:12:18,612
Veramente, gli spararono
dopo che l'ebbe comprata.

244

00:12:20,156 --> 00:12:22,283
Poi la bussola fu rispedita a Henry.

245

00:12:22,366 --> 00:12:25,286
Morì in un incidente con un aereo agricolo
quando ce l'aveva.

246

00:12:25,369 --> 00:12:27,580
Dopo la sua morte,
la bussola fu data a Stephen.

247

00:12:27,663 --> 00:12:29,999
L'aveva con sé quando morì in Vietnam.

248

00:12:30,082 --> 00:12:31,917
Fammi indovinare: morì in battaglia.

249

00:12:32,001 --> 00:12:32,960
Più o meno.

250

00:12:33,544 --> 00:12:37,256
In realtà, fu ucciso
da un camion di banane. In missione.

251

00:12:37,339 --> 00:12:41,677
Comunque, dopo,
Stephen passò la bussola a lui, mio padre.

252

00:12:42,720 --> 00:12:44,430
C'è un tema ricorrente.

253

00:12:44,513 --> 00:12:46,015

Hai una bussola della morte.

254

00:12:46,098 --> 00:12:48,017

- Non è vero.

- È una bussola della morte.

255

00:12:48,100 --> 00:12:50,686

Liberatene.

È maledetta ed è tornata da te.

256

00:12:50,770 --> 00:12:53,606

Mio padre parlava di uno scompartimento.

257

00:12:53,689 --> 00:12:55,483

I soldati ci nascondevano note segrete.

258

00:13:00,696 --> 00:13:01,697

Che cos'è?

259

00:13:02,448 --> 00:13:03,699

Non c'era prima.

260

00:13:04,533 --> 00:13:07,036

- È la grafia di mio padre.

- Come fai a saperlo?

261

00:13:07,119 --> 00:13:09,413

Perché fa queste strane R con... Vedi?

262

00:13:09,497 --> 00:13:10,372

Posso vederla?

263

00:13:12,875 --> 00:13:14,293

Red...

264

00:13:14,835 --> 00:13:16,712

- No, sembra una "a".

- Dice Redfield.

265

00:13:17,171 --> 00:13:19,381

- Giusto.

- Ok, beh, cos'è Redfield?

266

00:13:19,465 --> 00:13:21,217
Oltre al nome più comune della contea?

267

00:13:21,300 --> 00:13:22,760
Forse è un indizio.

268

00:13:22,843 --> 00:13:24,804
Un indizio su dove si nasconde.

269

00:13:24,887 --> 00:13:26,222
Un indizio? Dai, è...

270

00:13:28,474 --> 00:13:30,267
Se lo è, forse è un anagramma?

271

00:13:30,351 --> 00:13:32,603
Sì. Un anagramma. Ti serve un foglio.

272

00:13:32,686 --> 00:13:33,646
- Ok.
- Ecco qua.

273

00:13:34,438 --> 00:13:36,732
Come fai a concentrarti
con quel coso che gracchia?

274

00:13:36,816 --> 00:13:38,984
- JJ adora il gallo.
- Anch'io.

275

00:13:39,068 --> 00:13:41,111
- Ecco cos'è un anagramma.
- Fammi pensare.

276

00:13:41,195 --> 00:13:43,489
Dedfiel. Colori... No, è stupido.

277

00:13:43,906 --> 00:13:45,241
E Ritalin?

278

00:13:45,324 --> 00:13:48,369
- Dreidel? Fiddler?
- Restiamo su quello che...

279
00:13:48,452 --> 00:13:50,120
Derfile. Significa niente per voi?

280
00:13:50,204 --> 00:13:51,831
- Ehi!
- Qualsiasi cosa significhi.

281
00:13:51,914 --> 00:13:53,165
C'è qualcuno.

282
00:13:58,379 --> 00:14:00,589
- Ragazzi, sono loro?
- No!

283
00:14:00,673 --> 00:14:02,800
- Sono loro?
- Questo è un...

284
00:14:02,883 --> 00:14:04,635
Te l'avevo detto. Perché è sempre...

285
00:14:04,718 --> 00:14:05,761
Ehi, guardami.

286
00:14:06,762 --> 00:14:07,763
Dov'è la pistola?

287
00:14:07,847 --> 00:14:09,306
La pistola? Non so...

288
00:14:09,390 --> 00:14:11,767
Non ce l'hai l'unica volta che ci serve?

289
00:14:11,851 --> 00:14:13,686
Era nel mio zaino e poi...

290
00:14:13,769 --> 00:14:16,021
È sulla veranda. Vai.

291

00:14:20,025 --> 00:14:21,277
John Routledge!

292

00:14:21,360 --> 00:14:23,863
- Ragazzi.
- Vieni fuori! Cazzo...

293

00:14:24,363 --> 00:14:25,823
- Dov'è la bussola?
- La pistola?

294

00:14:25,906 --> 00:14:28,409
- Sono in veranda, ragazzi.
- Vieni fuori!

295

00:14:28,492 --> 00:14:29,493
Routledge!

296

00:14:30,536 --> 00:14:31,912
Dove sei?

297

00:14:33,622 --> 00:14:34,915
Ragazzi, la finestra.

298

00:14:36,041 --> 00:14:37,751
- Sbrigati.
- Ribalta la casa.

299

00:14:39,670 --> 00:14:41,797
Che succede? Perché ci vuole tanto?

300

00:14:41,881 --> 00:14:44,341
- È incrostata.
- Controllo in cucina.

301

00:14:46,886 --> 00:14:47,803
Routledge!

302

00:14:48,804 --> 00:14:50,681
Ok, ragazzi. Ecco, faccio io.

303

00:14:50,764 --> 00:14:52,308
Dove cazzo è la bussola?

304

00:14:55,728 --> 00:14:58,147
- Dai.
- Faccio più in fretta che posso.

305

00:15:02,234 --> 00:15:03,819
Spero tu non sia lì dentro.

306

00:15:32,431 --> 00:15:33,974
MANIFESTI

307

00:15:34,058 --> 00:15:35,851
ORO PERDUTO
MISTERO DELLA ROYAL MERCHANT

308

00:15:38,062 --> 00:15:40,689
DOCUMENTI ORIGINALI
L'ORO DI SUA MAESTÀ

309

00:15:45,194 --> 00:15:47,321
CAPITANO HERMAN LIMBREY
DELLA HMS ROYAL MERCHANT

310

00:15:51,325 --> 00:15:53,744
Ratter, guarda le planimetrie della nave.

311

00:15:54,745 --> 00:15:55,871
ALBERO GENEALOGICO

312

00:16:01,085 --> 00:16:02,169
La miniera d'oro.

313

00:16:10,010 --> 00:16:11,887
- Fa' qualcosa.
- Fallo tacere.

314

00:16:11,971 --> 00:16:13,055
Cosa faccio?

315

00:16:13,138 --> 00:16:15,224
Accarezzalo. Parlaci. Non lo so.

316
00:16:26,026 --> 00:16:27,152
Fai qualcosa tu.

317
00:16:52,177 --> 00:16:54,680
Ratter! Che diavolo stai facendo? Andiamo.

318
00:17:28,464 --> 00:17:30,299
Sembri un po' instabile.

319
00:17:32,509 --> 00:17:35,512
D'accordo.
Ne vale la pena per questa vista.

320
00:17:35,596 --> 00:17:38,223
- Intendevi questa?
- Anche per te.

321
00:17:42,394 --> 00:17:43,353
Cavolo.

322
00:17:48,942 --> 00:17:49,777
Ehi...

323
00:17:51,737 --> 00:17:55,240
ho saputo che c'era un Pogue
che si aggirava qui stamattina.

324
00:17:56,867 --> 00:17:58,035
Chi te l'ha detto?

325
00:17:58,869 --> 00:18:00,245
Non importa.

326
00:18:01,413 --> 00:18:04,208
Insomma, devi stare attenta.

327
00:18:04,291 --> 00:18:08,003
Questi Pogue sono tutti dei malviventi...

328

00:18:09,838 --> 00:18:11,840
Non dire così, Topper.

329

00:18:11,924 --> 00:18:13,842
- Non li conosci.
- Ok. Scusa.

330

00:18:13,926 --> 00:18:17,429
Scusa se mi hanno puntato
una pistola alla testa.

331

00:18:19,389 --> 00:18:23,936
- Sai come ci si sente?
- No, non lo so, ma sinceramente,

332

00:18:24,603 --> 00:18:26,313
hai tirato tu il primo pugno.

333

00:18:26,605 --> 00:18:28,649
Colpa mia. Me lo merito.

334

00:18:28,732 --> 00:18:30,526
- Non ho detto questo.
- Merda.

335

00:18:30,609 --> 00:18:32,194
Cerco solo di proteggerti.

336

00:18:32,277 --> 00:18:34,196
Lo so, e lo apprezzo molto.

337

00:18:34,279 --> 00:18:36,365
- Ho capito.
- A me non sembra.

338

00:18:36,907 --> 00:18:39,576
- Vuoi uscire con loro?
- John B lavora qui.

339

00:18:39,660 --> 00:18:41,537
- Cosa vuoi che faccia?
- John B. Sì.

340

00:18:41,620 --> 00:18:44,414

Non so cosa vuoi da me.

Che usi la lingua dei segni?

341

00:18:44,498 --> 00:18:46,834

Scusami se ci tengo a te.

342

00:18:50,879 --> 00:18:52,506

Ecco che te ne vai.

343

00:18:52,589 --> 00:18:54,466

Sì. Non ne voglio parlare.

344

00:19:03,183 --> 00:19:04,059

Ehi, Top.

345

00:19:04,393 --> 00:19:06,395

Come va da voi? La casa è a posto?

346

00:19:06,478 --> 00:19:08,021

Sì, ce la stiamo cavando.

347

00:19:08,105 --> 00:19:11,150

Qualche perdita,
un albero caduto vicino alla casa,

348

00:19:11,233 --> 00:19:12,526

ma sì, stiamo bene.

349

00:19:12,609 --> 00:19:14,027

- Mi fa piacere.

- Già.

350

00:19:14,111 --> 00:19:18,157

Ehi, cos'è questa storia di un ragazzo
con una pistola al Point?

351

00:19:18,240 --> 00:19:19,950

- È vero?

- Sì, signore.

352

00:19:20,033 --> 00:19:22,077

- Mio Dio.

- Sa come sono i Pogue.

353

00:19:22,161 --> 00:19:23,453

Bisogna tenerli d'occhio.

354

00:19:24,580 --> 00:19:26,665

A dire il vero, signore, uno dei...

355

00:19:26,748 --> 00:19:30,377

Uno di questi ragazzi da tenere d'occhio
lavora per lei.

356

00:19:30,836 --> 00:19:33,172

- Ma cosa dici?

- È quel John B.

357

00:19:33,630 --> 00:19:35,841

Non aveva lui la pistola, vero?

358

00:19:35,924 --> 00:19:40,429

No, signore. Ma ho sentito dire
che gli piace prendersi roba.

359

00:19:40,512 --> 00:19:41,638

Quindi volevo...

360

00:19:41,722 --> 00:19:42,973

Che roba, Topper?

361

00:19:43,056 --> 00:19:44,641

Non voglio sparlare.

362

00:19:44,725 --> 00:19:47,477

Ma lei ha un sacco di belle cose in giro.

363

00:19:47,561 --> 00:19:49,730

Si assicurati che sia tutto al sicuro.

364

00:19:50,439 --> 00:19:52,733

- Piacere di vederla.

- Già.

365

00:19:57,529 --> 00:19:59,239

È ovvio, no?

366

00:20:00,616 --> 00:20:01,658

Un cimelio di famiglia.

367

00:20:02,075 --> 00:20:03,869

Perfetto per nascondere un messaggio.

368

00:20:03,952 --> 00:20:05,913

Doveva sapere che mi sarebbe arrivata, no?

369

00:20:05,996 --> 00:20:07,497

Sì. È possibile.

370

00:20:07,581 --> 00:20:11,084

È anche possibile

che tu inventi teorie folli per aiutarti

371

00:20:11,793 --> 00:20:14,379

- ad affrontare la tristezza.

- Pope.

372

00:20:14,463 --> 00:20:16,590

Sai come affronto io la tristezza.

373

00:20:16,673 --> 00:20:18,884

Con la Maria più potente che c'è.

374

00:20:18,967 --> 00:20:20,385

Non invento niente, ok?

375

00:20:20,469 --> 00:20:22,554

Mio padre vuole darmi un messaggio.

376

00:20:23,555 --> 00:20:25,349

Se ti aiuta a credere, John B.

377

00:20:25,432 --> 00:20:28,227
Non mi serve una seduta di terapia, ok?

378
00:20:28,310 --> 00:20:30,020
Non sto strippando.

379
00:20:30,103 --> 00:20:31,563
Puoi strappare, ma...

380
00:20:31,647 --> 00:20:33,732
Mio padre è scomparso, ok?

381
00:20:35,943 --> 00:20:36,860
Scomparso.

382
00:20:38,070 --> 00:20:40,781
Non sapete com'è
quando sparisce la persona più vicina a te

383
00:20:41,531 --> 00:20:43,242
e non sai cosa sia successo.

384
00:20:44,368 --> 00:20:46,995
Svegliarsi ogni mattina e chiedertelo...

385
00:20:49,039 --> 00:20:50,249
È quasi un anno.

386
00:20:51,667 --> 00:20:54,336
Potrebbero averlo rapito.
È una possibilità.

387
00:20:54,419 --> 00:20:57,881
Potrebbe essere in un sottomarino
sovietico, interrogato dal KGB.

388
00:20:57,965 --> 00:21:00,092
Assolutamente sì. O su Atlantide.

389
00:21:00,175 --> 00:21:03,262
E dai, JJ. Per te qual è il messaggio?

390

00:21:03,762 --> 00:21:04,846
Redfield.

391

00:21:06,098 --> 00:21:07,015
CHIUSO CAUSA URAGANO

392

00:21:07,099 --> 00:21:09,685
Il faro di Redfield.
Il posto preferito di mio padre.

393

00:21:21,738 --> 00:21:24,032
Facciamo così. Tu stai di guardia, ok?

394

00:21:24,116 --> 00:21:25,033
Aspetta...

395

00:21:25,284 --> 00:21:26,326
Perché io?

396

00:21:26,410 --> 00:21:27,828
- Perché non vieni.
- Perché?

397

00:21:28,328 --> 00:21:30,330
Ci sono variabili indipendenti
e dipendenti.

398

00:21:30,414 --> 00:21:32,416
Tu sei una indipendente.
Non si sa che farai.

399

00:21:32,499 --> 00:21:34,293
- Zitto!
- Ascoltami un attimo.

400

00:21:34,376 --> 00:21:36,295
Pope, tu stai di guardia con JJ.

401

00:21:36,378 --> 00:21:38,171
Se ci dividiamo, ci troviamo da JJ.

402

00:21:38,255 --> 00:21:39,172
Ottimo.

403

00:21:41,216 --> 00:21:43,260
Lavorerò al mio saggio
per la borsa di studio.

404

00:21:43,343 --> 00:21:45,137
E cerco di tenere i reati al minimo.

405

00:21:45,220 --> 00:21:46,847
Vuoi stare zitto?

406

00:21:51,435 --> 00:21:53,562
Ricordami cosa stiamo cercando.

407

00:21:54,813 --> 00:21:56,356
Lo sapremo quando lo vedremo.

408

00:21:57,024 --> 00:21:58,066
Va bene.

409

00:22:28,764 --> 00:22:29,723
Non c'è nessuno.

410

00:22:35,896 --> 00:22:37,397
Siamo qui per il faro.

411

00:22:37,981 --> 00:22:39,566
Il faro è chiuso.

412

00:22:44,029 --> 00:22:46,990
In realtà, non siamo qui per il faro.

413

00:22:48,658 --> 00:22:50,077
Siamo qui per...

414

00:22:52,621 --> 00:22:53,747
la Royal Merchant.

415

00:23:01,713 --> 00:23:03,632

Allora siete nel posto giusto.

416

00:23:05,592 --> 00:23:08,303

Ne so più io...

Attenti a dove mettete i piedi.

417

00:23:08,387 --> 00:23:12,057

...della Royal Merchant di chiunque altro
nella Contea di Kildare.

418

00:23:13,016 --> 00:23:14,017

Merda.

419

00:23:14,476 --> 00:23:15,310

Venite.

420

00:23:19,231 --> 00:23:23,902

La Merchant sparì
nel cimitero dell'Atlantico

421

00:23:23,985 --> 00:23:25,779

nel 1829.

422

00:23:27,489 --> 00:23:29,408

- Con 400 milioni.

- Esatto.

423

00:23:30,242 --> 00:23:32,536

Anche tu sei un appassionato, eh?

424

00:23:35,956 --> 00:23:36,998

Più o meno.

425

00:23:37,749 --> 00:23:39,000

Beh, seguitemi.

426

00:23:39,793 --> 00:23:41,586

Voglio farvi vedere una cosa.

427

00:23:43,547 --> 00:23:45,674

Lavoro qui da 30 anni.

428

00:23:45,757 --> 00:23:48,593

La vista non è mai cambiata
fino a due giorni fa.

429

00:23:49,511 --> 00:23:51,012

Il Point è quasi sparito.

430

00:23:51,096 --> 00:23:53,682

Un'altra tempesta così e addio al faro.

431

00:23:54,349 --> 00:23:55,600

Io me ne andrò con lui.

432

00:23:57,310 --> 00:24:00,856

Ora, il trucco per sapere
dov'è la Merchant

433

00:24:01,356 --> 00:24:05,026

è sapere se è a nord o a sud

434

00:24:05,110 --> 00:24:06,945

dell'occhio del ciclone.

435

00:24:07,320 --> 00:24:10,574

Molti esperti credono che fosse a sud.

436

00:24:10,657 --> 00:24:12,409

Se fosse a sud,

437

00:24:12,909 --> 00:24:16,788

le correnti dell'uragano
l'avrebbero spinta in mare aperto.

438

00:24:17,998 --> 00:24:19,291

Ma io non ci credo.

439

00:24:21,293 --> 00:24:24,087

Per me era a nord dell'occhio.

440

00:24:26,298 --> 00:24:28,675

Quindi le correnti l'avrebbero spinta...

441
00:24:29,176 --> 00:24:30,260
Più vicino a riva.

442
00:24:30,844 --> 00:24:31,803
Esatto.

443
00:24:32,512 --> 00:24:33,972
Secondo i miei calcoli,

444
00:24:35,599 --> 00:24:40,061
la Royal Merchant è a circa 16 chilometri
al largo in quella direzione.

445
00:24:42,397 --> 00:24:44,232
Venite.

446
00:24:54,326 --> 00:24:56,328
Qui è dove c'era il Point.

447
00:24:56,745 --> 00:24:59,164
Secondo i miei calcoli, la Merchant è lì,

448
00:24:59,247 --> 00:25:00,707
a circa 300 metri di profondità.

449
00:25:01,791 --> 00:25:03,502
Lo diceva anche mio padre.

450
00:25:03,960 --> 00:25:04,878
Già.

451
00:25:08,673 --> 00:25:11,301
Senti, so che è strano...

452
00:25:11,885 --> 00:25:14,221
ma tu sai niente di questa?

453
00:25:15,847 --> 00:25:19,226
C'è scritto "Redfield", sul retro,

454

00:25:19,309 --> 00:25:20,936
con la grafia di mio padre.

455

00:25:21,645 --> 00:25:25,440
Non so perché sono qui,
ma sento che dovevo venire.

456

00:25:25,524 --> 00:25:28,151
Hai qualcosa da darmi o da...

457

00:25:29,194 --> 00:25:30,362
Dove vai?

458

00:25:31,404 --> 00:25:34,241
Aspetta un attimo.
Senti, amico, so che è strano,

459

00:25:34,324 --> 00:25:35,951
ma pensavo, o speravo,

460

00:25:36,034 --> 00:25:39,204
che magari tu ne sapessi qualcosa, ok?

461

00:25:39,704 --> 00:25:42,499
Non sa
cosa gli è capitato nelle ultime 24 ore.

462

00:25:42,582 --> 00:25:44,918
Minacce, sparatorie, irruzioni in casa.

463

00:25:45,001 --> 00:25:46,461
- Irruzioni?
- È morto un gallo.

464

00:25:46,545 --> 00:25:49,130
Senti, mio padre voleva che ti parlassi.

465

00:25:49,214 --> 00:25:51,633
Se sai qualcosa che potrebbe aiutarci,

466

00:25:51,716 --> 00:25:52,884

ti prego, diccelo.

467
00:25:52,968 --> 00:25:54,261
Ti prego!

468
00:25:54,344 --> 00:25:55,178
John B.

469
00:25:55,971 --> 00:25:58,557
Se sai qualcosa...

470
00:25:59,849 --> 00:26:02,936
Wanda, ho due drogati qui al faro.

471
00:26:03,019 --> 00:26:04,229
- Chiama la polizia.
- No!

472
00:26:04,312 --> 00:26:05,438
Lasciami!

473
00:26:05,897 --> 00:26:08,149
- Che fai?
- È stato un incidente.

474
00:26:08,233 --> 00:26:11,027
- Dobbiamo andare.
- Mi dispiace. Non volevo...

475
00:26:12,070 --> 00:26:13,071
Merda.

476
00:26:15,073 --> 00:26:17,033
Sanguino. Mi hanno aggredito.

477
00:26:18,743 --> 00:26:20,203
Polizia in arrivo.

478
00:26:23,415 --> 00:26:24,374
Merda.

479

00:26:31,673 --> 00:26:32,591
Ma sul serio?

480

00:26:33,008 --> 00:26:34,759
Merda. Da questa parte.

481

00:26:42,434 --> 00:26:45,729
Senti, devi ammetterlo: prometteva bene.

482

00:26:45,812 --> 00:26:48,481
Cioè, mio padre,
la Royal Merchant, il ranger,

483

00:26:48,565 --> 00:26:51,568
la Royal Merchant. Coincidenze?
Non credo proprio.

484

00:26:51,651 --> 00:26:54,571
- È il suo lavoro sapere dei relitti.
- Ma la Royal Merchant?

485

00:26:54,654 --> 00:26:57,198
È il relitto più famoso di tutti i tempi.

486

00:26:57,657 --> 00:27:00,035
Redfield è uno dei nomi più comuni
degli Outer Banks.

487

00:27:00,118 --> 00:27:01,244
Può voler dire di tutto.

488

00:27:02,120 --> 00:27:05,332
Senti, come caccia ai fantasmi
è stata proprio bella.

489

00:27:05,415 --> 00:27:08,084
Non so.
Forse ci siamo persi qualcosa al faro.

490

00:27:08,168 --> 00:27:09,044
Torniamoci.

491

00:27:10,879 --> 00:27:12,172
Tu mi credi, vero?

492
00:27:14,883 --> 00:27:15,717
Vero?

493
00:27:16,801 --> 00:27:20,388
Credo
che tu stia immaginando un po' le cose,

494
00:27:20,472 --> 00:27:23,016
- a questo punto. Ma lo capisco.
- E dai...

495
00:27:23,642 --> 00:27:26,019
Ti manca tuo padre. Lo so.

496
00:27:26,436 --> 00:27:28,772
Ma perché avrebbe messo un indizio
in una bussola?

497
00:27:28,855 --> 00:27:30,774
Sapeva che sarebbe tornata a me.

498
00:27:37,697 --> 00:27:39,074
Stai perdendo la testa.

499
00:27:39,658 --> 00:27:41,034
Ripigliati.

500
00:27:51,920 --> 00:27:53,129
Cos'è stato?

501
00:27:53,213 --> 00:27:54,172
Tu.

502
00:27:55,382 --> 00:27:57,926
Merda. Scusami.

503
00:27:58,343 --> 00:27:59,344
Va tutto bene.

504

00:28:00,261 --> 00:28:01,471
Sono un idiota.

505

00:28:01,554 --> 00:28:02,931
No, non è niente.

506

00:28:03,515 --> 00:28:04,599
Non fa niente.

507

00:28:04,683 --> 00:28:08,895
È perché sto impazzendo per mio padre
e i servizi sociali.

508

00:28:08,978 --> 00:28:12,232
- Non riesco a respirare.
- Lo so. Ehi, non mi dispiace.

509

00:28:12,649 --> 00:28:13,566
Cosa?

510

00:28:14,442 --> 00:28:15,819
Ma è la regola.

511

00:28:16,403 --> 00:28:18,488
- Già.
- Niente accoppiamenti tra Pogue.

512

00:28:21,324 --> 00:28:23,451
Esatto. La regola.

513

00:28:24,035 --> 00:28:24,953
Routledge.

514

00:28:25,620 --> 00:28:26,955
Ti ho preso, figliolo.

515

00:28:27,038 --> 00:28:29,749
Perché non ti calmi
ed evitiamo che ti insegua?

516

00:28:32,544 --> 00:28:33,878

Mani bene in vista.

517

00:28:40,385 --> 00:28:42,929
Mi dispiace per te, ragazzo. Davvero.

518

00:28:44,848 --> 00:28:46,850
Dato che non hanno trovato tuo padre,

519

00:28:46,933 --> 00:28:50,019
parte di te crede
che un giorno potrebbe tornare.

520

00:28:50,311 --> 00:28:52,731
- Non ti biasimo.
- Sono minorenni, sa?

521

00:28:53,189 --> 00:28:56,025
Ma fare pazzie non lo riporterà indietro.

522

00:28:57,819 --> 00:29:01,406
È scomparso in mare da nove mesi.

523

00:29:03,074 --> 00:29:04,451
Tuo padre è morto.

524

00:29:07,954 --> 00:29:09,164
Non può saperlo.

525

00:29:09,247 --> 00:29:10,373
Invece sì.

526

00:29:10,790 --> 00:29:14,502
E per quanto sia difficile,
è meglio se lo accetti e vai avanti.

527

00:29:15,295 --> 00:29:18,631
Vai in giro a immischiarti in cose
che non ti riguardano.

528

00:29:19,048 --> 00:29:20,884
E ora sei in un mare di guai.

529

00:29:21,384 --> 00:29:23,887
Non parliamo solo di affido.

530

00:29:23,970 --> 00:29:25,096
Ma di aggressione.

531

00:29:25,180 --> 00:29:26,473
Percosse.

532

00:29:26,556 --> 00:29:27,807
Carcere minorile.

533

00:29:33,229 --> 00:29:37,400
Posso ancora aiutarti,
ma dobbiamo fare un do ut des.

534

00:29:38,234 --> 00:29:42,530
E stavolta devi dare molto di più.

535

00:29:45,450 --> 00:29:47,660
So che hai trovato una bussola.

536

00:29:51,331 --> 00:29:53,124
Non so di cosa parla.

537

00:29:53,208 --> 00:29:55,293
So che l'hai presa dal relitto.

538

00:29:57,045 --> 00:30:00,799
Non succede molto, qui,
che io non venga a sapere.

539

00:30:02,217 --> 00:30:04,594
Ok, cosa vuole da questa bussola?

540

00:30:05,220 --> 00:30:07,555
È una prova di un'indagine.

541

00:30:09,432 --> 00:30:10,892
Mi serve, figliolo.

542

00:30:12,727 --> 00:30:14,604
Altrimenti ti devo incriminare.

543

00:30:17,065 --> 00:30:19,025
Non so di cosa parla.

544

00:30:22,779 --> 00:30:26,491
Non ho una bussola.

545

00:30:35,917 --> 00:30:38,169
Se scappi e perdo i miei soldi,

546

00:30:38,253 --> 00:30:39,712
ti inseguo e ti rovino.

547

00:30:39,796 --> 00:30:40,797
- Papà!
- Zitta.

548

00:30:41,548 --> 00:30:43,299
- Grazie.
- Non ringraziarmi.

549

00:30:43,383 --> 00:30:44,342
Ok.

550

00:30:52,851 --> 00:30:53,726
Sali.

551

00:30:54,310 --> 00:30:55,395
Dammi un secondo.

552

00:31:00,900 --> 00:31:02,735
Tranquillo. Andrà tutto bene.

553

00:31:03,152 --> 00:31:04,070
Kiara.

554

00:31:06,739 --> 00:31:07,574
Scusa.

555

00:31:11,286 --> 00:31:14,289

Te l'ho detto.

Se esci con l'immondizia, ti sporchi.

556

00:31:40,481 --> 00:31:43,443

Ehi, impiegato del mese, dove diavolo eri?

557

00:31:43,943 --> 00:31:45,361

Ti sei preso una pausa?

558

00:31:46,362 --> 00:31:48,323

Ward C ti cerca dappertutto.

559

00:31:48,865 --> 00:31:50,283

Non gli piace aspettare.

560

00:31:55,955 --> 00:31:56,956

Siediti, John.

561

00:31:57,040 --> 00:31:57,957

Sì, signore.

562

00:31:59,667 --> 00:32:01,044

Chi ti ha fatto l'occhio nero?

563

00:32:02,045 --> 00:32:03,171

Incidente col surf.

564

00:32:06,925 --> 00:32:09,344

Hai passato un anno molto difficile.

565

00:32:11,512 --> 00:32:14,057

Ho fatto il possibile per aiutarti.

566

00:32:14,140 --> 00:32:15,350

Non sei d'accordo?

567

00:32:16,017 --> 00:32:17,352

Sì. Sì, signore.

568

00:32:17,435 --> 00:32:20,271
Ti ho detto che puoi venire da me
se hai bisogno.

569
00:32:20,355 --> 00:32:21,272
È vero?

570
00:32:22,231 --> 00:32:23,232
Sì.

571
00:32:23,316 --> 00:32:25,318
Ha detto che mi aiutava
coi servizi sociali.

572
00:32:27,820 --> 00:32:30,531
Rispondi a una domanda
e sii sincero con me.

573
00:32:33,493 --> 00:32:36,412
Hai preso delle cose dalla Druthers ieri?

574
00:32:41,626 --> 00:32:42,669
Sì, signore.

575
00:32:44,796 --> 00:32:46,923
Senta, sig. C, non sono un ladro.

576
00:32:47,006 --> 00:32:48,967
L'aria valeva due dollari. È O2 stantio.

577
00:32:49,050 --> 00:32:51,219
Le sue figlie non dovrebbero respirarlo...

578
00:32:51,302 --> 00:32:52,679
È una questione di principio.

579
00:32:55,139 --> 00:32:57,517
Non posso avere dipendenti
di cui non mi fido.

580
00:32:57,934 --> 00:33:01,020
Non voglio farlo, John,

ma mi hai costretto tu.

581

00:33:01,896 --> 00:33:03,064
Devo mandarti via.

582

00:33:10,655 --> 00:33:11,656
Ciao, John B.

583

00:33:13,032 --> 00:33:14,409
Tutto qui?

584

00:33:15,660 --> 00:33:17,120
Niente: "Ehi, come va?",

585

00:33:17,537 --> 00:33:18,913
o: "Baciami il culo"?

586

00:33:19,831 --> 00:33:21,499
"Il tuo segreto è al sicuro con me"?

587

00:33:23,126 --> 00:33:24,210
Di che segreto...

588

00:33:24,669 --> 00:33:25,878
Ah, quel segreto.

589

00:33:25,962 --> 00:33:28,006
Mi hanno licenziato per colpa tua.

590

00:33:28,923 --> 00:33:32,552
E so che tu non ne hai idea,
ma c'è chi deve lavorare per mangiare.

591

00:33:34,971 --> 00:33:36,014
Ma cazzo!

592

00:33:36,097 --> 00:33:38,182
Sei proprio come pensavo che fossi.

593

00:33:43,771 --> 00:33:44,772
Stronzo.

594

00:34:26,773 --> 00:34:27,815
Tempo scaduto.

595

00:34:29,192 --> 00:34:30,026
Cazzo!

596

00:34:31,694 --> 00:34:33,029
Non scappare!

597

00:34:36,491 --> 00:34:37,408
John B!

598

00:35:14,904 --> 00:35:16,114
Fermo!

599

00:35:35,133 --> 00:35:37,760
Attento ai cavi scoperti,
dopo una tempesta.

600

00:35:41,722 --> 00:35:43,391
Ora mi darai ciò che voglio.

601

00:36:09,083 --> 00:36:10,626
Come sta andando, ragazzo?

602

00:36:12,753 --> 00:36:16,549
È molto più sicuro se la dai a me.

603

00:36:42,033 --> 00:36:43,951
Forse ti ha salvato la vita.

604

00:36:45,286 --> 00:36:46,787
Ha ridotto la scossa.

605

00:36:49,707 --> 00:36:50,625
Che fortuna.

606

00:37:15,399 --> 00:37:17,068
Forse i miei amici avevano ragione.

607

00:37:17,151 --> 00:37:18,527
Dovrei lasciar perdere.

608

00:37:18,611 --> 00:37:19,445
Andare avanti.

609

00:37:22,823 --> 00:37:24,200
Ripigliarmi.

610

00:37:25,534 --> 00:37:26,869
Raccogliere i pezzi.

611

00:37:30,581 --> 00:37:32,291
Smettere di negare la realtà.

612

00:37:35,711 --> 00:37:37,171
Lasciare il passato alle spalle.

613

00:37:52,186 --> 00:37:53,312
E seppellire i morti.

614

00:38:10,413 --> 00:38:12,581
ALBERO GENEALOGICO DEI ROUTLEDGE

615

00:38:50,328 --> 00:38:51,287
Andiamo.

616

00:38:51,370 --> 00:38:52,621
Spero valga la pena.

617

00:38:58,419 --> 00:38:59,837
Ha detto che non viene.

618

00:39:00,921 --> 00:39:01,881
Perché no?

619

00:39:01,964 --> 00:39:04,050
- Cosa le hai fatto?
- Merda.

620

00:39:05,259 --> 00:39:06,218
Aspetta.

621
00:39:06,302 --> 00:39:07,303
Ci penso io.

622
00:39:15,061 --> 00:39:16,812
Ehi, che stai facendo?

623
00:39:18,481 --> 00:39:20,816
- Secondo te?
- Lo stucco può aspettare.

624
00:39:20,900 --> 00:39:22,443
Stiamo per fare la storia!

625
00:39:22,526 --> 00:39:24,070
Immagini le cose di nuovo?

626
00:39:24,695 --> 00:39:28,407
Sì, me le immagino, più di quanto
l'abbia mai fatto in vita mia.

627
00:39:28,491 --> 00:39:30,826
Senti, so che stai facendo l'amica

628
00:39:30,910 --> 00:39:33,996
e cerchi
di non alimentare la mia illusione, ma...

629
00:39:34,080 --> 00:39:37,124
E tuo padre non vuole che tu mi veda,
ma ascolta. Per favore.

630
00:39:37,208 --> 00:39:39,543
Senti, sei la mia migliore amica,

631
00:39:39,627 --> 00:39:41,754
e ora ho bisogno di te.

632
00:39:41,837 --> 00:39:45,466
E scusa per il bacio.

È stato strano e mi sento in imbarazzo.

633

00:39:45,549 --> 00:39:47,718
Ho bisogno di te e ti supplico.

634

00:39:47,802 --> 00:39:50,346
Ti supplico.
Voglio solo parlare un attimo.

635

00:39:50,429 --> 00:39:51,764
Mio Dio! Zitto!

636

00:39:52,932 --> 00:39:54,266
- Che c'è?
- Ho capito.

637

00:39:59,271 --> 00:40:00,231
Amici.

638

00:40:01,440 --> 00:40:02,608
Amici. Sì.

639

00:40:04,777 --> 00:40:06,028
Di nuovo nella friendzone.

640

00:40:11,492 --> 00:40:13,160
Vi scoccia se mi rilasso con questa?

641

00:40:13,244 --> 00:40:16,580
È stata una lunga giornata
e sono successe un sacco di cose strane.

642

00:40:16,664 --> 00:40:18,999
Mi metto tranquillo. Ne vuoi un tiro?

643

00:40:19,083 --> 00:40:20,501
Voglio restare lucido.

644

00:40:20,584 --> 00:40:23,754
Ok.
Il tuo problema è che non sei creativo.

645

00:40:23,838 --> 00:40:25,589
Se fossi creativo, allora...

646

00:40:25,673 --> 00:40:27,758
So che mi sono sbagliato sul faro.

647

00:40:27,842 --> 00:40:29,677
E su tutto il resto.

648

00:40:29,760 --> 00:40:31,554
Ma su una cosa avevo ragione.

649

00:40:31,637 --> 00:40:34,056
Mio padre sta cercando di dirmi qualcosa.

650

00:40:36,058 --> 00:40:37,893
Dai, andiamo.

651

00:40:37,977 --> 00:40:38,894
Arrivo.

652

00:40:38,978 --> 00:40:40,354
Questo posto fa paura.

653

00:40:40,771 --> 00:40:42,481
- Che stiamo facendo?
- Zitta.

654

00:40:42,565 --> 00:40:44,275
Sai quando vuoi ricordare una canzone

655

00:40:44,358 --> 00:40:46,068
- e non ricordi chi la canta?
- Sì.

656

00:40:46,152 --> 00:40:49,071
Ero convinto che Redfield fosse un posto.

657

00:40:49,155 --> 00:40:50,531
Ma non è un posto.

658

00:40:54,326 --> 00:40:55,286
È una persona.

659

00:40:55,369 --> 00:40:56,996
Voilà, cazzo.

660

00:40:57,079 --> 00:41:00,082
Visto? È la mia trisnonna Olivia Redfield.

661

00:41:00,916 --> 00:41:02,251
Era il suo cognome da nubile.

662

00:41:06,213 --> 00:41:08,007
Aiutatemi ad aprire la porta.

663

00:41:08,591 --> 00:41:09,592
Va bene.

664

00:41:10,342 --> 00:41:11,635
- Vai.
- Due, tre...

665

00:41:12,845 --> 00:41:14,722
- Stai spingendo?
- Sì.

666

00:41:14,805 --> 00:41:15,639
- Dai.
- Aspetta.

667

00:41:15,723 --> 00:41:16,557
Faccio io.

668

00:41:16,640 --> 00:41:19,268
Questa porta sarà 300 chili. Non si muove.

669

00:41:19,351 --> 00:41:21,562
Non siamo arrivati fin qui per arrenderci.

670

00:41:21,645 --> 00:41:22,646
Possiamo farcela.

671

00:41:24,982 --> 00:41:26,442
È un mocassino.

672

00:41:26,525 --> 00:41:28,277
Il vecchio bocca di cotone.

673

00:41:28,360 --> 00:41:29,778
La morte nell'erba alta.

674

00:41:30,404 --> 00:41:32,198
JJ, sta' zitto. Zitto!

675

00:41:32,281 --> 00:41:34,825
- Svegli i morti.
- Hanno paura dei cani.

676

00:41:34,909 --> 00:41:37,411
Lo sanno tutti. Aspetta.

677

00:41:37,495 --> 00:41:39,622
- Che c'è?
- Se ce n'è uno, ce ne sono altri.

678

00:41:39,705 --> 00:41:41,957
Oddio, la smetti? Mi fai paura.

679

00:41:42,291 --> 00:41:44,251
Smettila di abbaiare ai serpenti.

680

00:41:44,335 --> 00:41:46,337
- Senti...
- Mi assicuro che non ce ne siano.

681

00:41:46,420 --> 00:41:47,421
Zitto.

682

00:41:47,505 --> 00:41:50,925
John, senti, non ce la faremo a entrare.

683

00:41:51,008 --> 00:41:51,884

Non si muove.

684

00:41:52,343 --> 00:41:53,719
È meglio se andiamo.

685

00:41:55,429 --> 00:41:56,514
Io ci passo.

686

00:41:56,680 --> 00:41:57,515
Cosa?

687

00:41:57,598 --> 00:42:00,601
No.

Credi di poter passare attraverso il buco?

688

00:42:01,060 --> 00:42:03,270
- Quel buco?
- Si tratta di tuo padre.

689

00:42:05,731 --> 00:42:09,693
Onestamente, non ci credo,
ma meriti di sapere la verità.

690

00:42:13,322 --> 00:42:14,156
Lo faccio io.

691

00:42:14,907 --> 00:42:15,824
Avanti.

692

00:42:16,784 --> 00:42:18,202
Mi aiutate?

693

00:42:18,744 --> 00:42:19,745
Pronti? Forza.

694

00:42:20,496 --> 00:42:21,664
Dai.

695

00:42:21,747 --> 00:42:23,332
- Ci sono.
- Ci sei?

696

00:42:23,415 --> 00:42:24,625
Sì, ci siamo.

697

00:42:24,708 --> 00:42:27,086
- Tirala su.
- Ti tiro su bene.

698

00:42:27,169 --> 00:42:28,879
L'ho visto spesso nei film.

699

00:42:28,963 --> 00:42:29,838
Pronta?

700

00:42:30,172 --> 00:42:31,924
Ricordami cosa cerchiamo.

701

00:42:33,008 --> 00:42:34,510
Quando lo vedi lo saprai.

702

00:42:37,721 --> 00:42:38,847
Tienimi la torcia.

703

00:42:39,640 --> 00:42:41,350
Allora, metti le mani qui.

704

00:42:41,433 --> 00:42:42,768
- Ok.
- Il piede, sì.

705

00:42:42,851 --> 00:42:44,395
Bene, e poi al tre.

706

00:42:44,478 --> 00:42:45,563
Come non detto.

707

00:42:45,646 --> 00:42:47,106
Lascia perdere il tre.

708

00:42:47,189 --> 00:42:48,023
Ci sono.

709
00:42:50,234 --> 00:42:51,360
Ok, la torcia?

710
00:42:51,902 --> 00:42:52,820
Sì, eccola.

711
00:42:58,409 --> 00:43:01,620
Sei viva?
Ti batte il cuore e tutto il resto?

712
00:43:02,788 --> 00:43:03,789
Per ora sì.

713
00:43:04,248 --> 00:43:05,791
- Bene.
- Sì.

714
00:43:07,835 --> 00:43:09,169
Mi serve più luce.

715
00:43:09,587 --> 00:43:11,005
Sì, eccola. Ci penso io.

716
00:43:19,096 --> 00:43:20,347
Hai trovato qualcosa?

717
00:43:20,639 --> 00:43:22,266
- C'è dell'oro?
- Mio Dio...

N SERIES
OUTER BANKS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.